

E
N
G
L
I
S
H

Poviedky, anglicky, slovensky 3

S
L
O
V
A
K



41-57 / 400

17 poviedok



Poviedky, anglicky, slovensky 3
PAS 3

séria: Poviedky, anglicky, slovensky #3

R.H.

Andrew Lang
Róbert Hodoši

3.
časť

**PAS3
POVIEDKY
ANGLICKY
SLOVENSKY 3**

**STORIES
ENGLISH
SLOVAK 3**

Séria

Poviedky, anglicky, slovensky #3

**ANDREW LANG
RÓBERT HODOŠI**

17 poviedok, 41. až 57. zo 400

ANOTÁCIA

PAS3: Poviedky, anglicky, slovensky 3 je pútavá metóda výučby angličtiny (a slovenčiny), ktorá sa nezameriava len na čítanie príbehov v angličtine a v slovenčine, pretože každá veta v knihe je citovaná v angličtine a následne preložená do slovenčiny. Učebnica je založená na porovnávaní vetných štruktúr v oboch jazykoch. Je to ako pozerať film v angličtine so slovenským dabingom. Je vhodná na vyplnenie času počas cesty autom alebo na oddych doma večer po práci.

Táto dvojjazyčná kniha je určená slovenským študentom, ktorí sa zaujímajú o angličtinu a chcú si rozšíriť slovnú zásobu a používať anglické slová vo vetách pri rozprávaní príbehu.

Môžu ju využiť aj anglicky hovoriaci, ktorí sa zaujímajú o slovenčinu. Kniha vychádza z britskej angličtiny. Použitá slovná zásoba zodpovedá anglickej slovnej zásobe, ktorá je ľahko zrozumiteľná pre 11-ročných študentov, prípadne pre 6. ročník študentov na školách vo Veľkej Británii.

Kniha obsahuje 17 poviedok v angličtine a slovenčine z tých najkratších zo série kníh s názvom The Coloured Fairy Books (Farebné rozprávkové knihy), ktoré z viacerých krajín zozbieral škótsky básnik Andrew Lang. Anglický text upravil a do slovenčiny preložil Róbert Hodoši.

ANNOTATION

PAS3: Poviedky, anglicky, slovensky 3 (Stories, English, Slovak 3) is an engaging method of learning English (and Slovak) that does not only focus on reading stories in English and Slovak, as every sentence in the book is quoted in English and then translated into Slovak. The textbook is based on comparing sentence structures in the two languages. It's like watching a film in English with Slovak dubbing. It is suitable for filling in the time during a car journey or relaxing at home in the evening after work.

This bilingual book is intended for Slovak students who are interested in English and want to increase their vocabulary and use of English words in sentences when telling a story. It can also be used by English speakers who are interested in Slovak.

The book is based on British English. The vocabulary used here corresponds to English vocabulary that can be easily understood by 11-year-old students, or possibly by Year 6 students at schools in the United Kingdom.

The book contains 17 stories in English and Slovak from the shortest of a series of books called The Coloured Fairy Books, collected from several countries by the Scottish poet Andrew Lang. Robert Hodosi edited the English text and translated it into Slovak.

TIRÁŽ

Titul: PAS3: Poviedky, anglicky, slovensky 3

Podnadpis: 17 poviedok, 41. až 57. zo 400

Séria: Poviedky, anglicky, slovensky #3

Autori: Andrew Lang, Róbert Hodoši

Editoval a zozbieral: Andrew Lang (*1844,+1912)

Roky pôvodného vydania poviedok: 1889-1910

Výber zostavil, preložil a spracoval: Róbert Hodoši (*1975)

Jazyková úprava: Róbert Hodoši

Vydal: Robert Hodosi, Lovce, SK

1. slovenské vydanie eKnihy: 2024/apríl

Počet strán: 190 (A5)

Počet slov: 40 tisíc

„Chcete mať inteligentné deti? Čítajte im rozprávky.

Chcete mať ešte inteligentnejšie deti?

Čítajte im ešte viacej rozprávok.“

(Albert Einstein)

„Koľko rečí vieš, toľkokrát si človekom,

a toľkými jazykmi si vieš vyžobrať.“

(Slovenská ľudová múdrosť)

EPUB

ISBN 978-80-570-5765-9 (EAN 9788057057659)

MOBI

ISBN 978-80-570-5766-6 (EAN 9788057057666)

PDF

ISBN 978-80-570-5796-3 (EAN 9788057057963)

Obrázok na obálke: zdroj = pixabay, Willgard

Spracovanie obálky: Róbert Hodoši

Copyright © Robert Hodosi (*1975), 2024, SK

Obsah

PAS3 POVIEDKY ANGLICKY SLOVENSKY 3

STORIES ENGLISH SLOVAK 3

Poviedky, anglicky, slovensky #3

ANDREW LANG

RÓBERT HODOŠI

41. až 57. zo 400

ANOTÁCIA

ANNOTATION

TIRÁŽ

Obsah

41*/ Dieťa Slnka

The Sunchild

42*/ V Krajine duší

In the Land of Souls

43*/ Krajina, kde sa nezomiera

The Voice of Death

44*/ Príbeh o bankárovi a farmárovi

A Long Bow Story

45*/ Tri medvede

The Story of the Three Bears

46*/ Príbeh deda Mráza

The Story of King Frost

47*/ Čarovná kanvica

The Magic Kettle

48*/ Čarodejný mrož

The Bunyip

49*/ Útek mačiek

The Cat's Elopement

50*/ Hádanka

The Riddle

51*/ Veselé manželky

The Merry Wives

52*/ Rumcajs Rumpel

Rumpelstilzkin

53*/ Kráľ a cap

The Billy Goat and the King

54*/ Obchodník a škriatok

The Goblin and the Grocer

55*/ Matka Perinbaba

Mother Holle

56*/ Snehulienka a Ohnivák

The Snow-daughter and the Fire-son

57*/ Príbeh bystrého krajčíra

The Story of a Clever Tailor

KONIEC

<<THE END>>

41*/ Dieťa Slnka

The Sunchild

*Andrew Lang, The Grey Fairy Book, word count 980,
Róbert Hodoši, Poviedky na večery a noci, počet slov 980,
the 41st audio recording from 400, 41. audio nahrávka zo 400*

***/ Once upon a time, there was a woman who had no children.**

=> Kedysi dávno žila žena, ktorá nemala deti.

***/ That's why she was very unhappy.**

=> Preto bola veľmi nešťastná.

***/ So one day, she spoke to the Sun, saying:**

=> Jedného dňa sa teda prihovorila Slnku a povedala:

***/ "Dear Sun, send me a little daughter; you can take her back when she is twelve."**

=> „Milé Slnko, pošli mi malú dcérku; môžeš si ju vziať späť, keď bude mať dvanásť rokov.“

***/ Soon afterwards, the Sun sent her a little daughter, whom she named Letika.**

=> Čoskoro nato jej Slnko poslalo malú dcérku, ktorej dala meno Letika.

***/ She looked after her carefully until she was twelve years old.**

=> Starostlivo sa o ňu starala, kým mala dvanásť rokov.

***/ Very soon after that, when Letika had been gathering herbs, there came to her Sun and said to her:**

=> Veľmi skoro nato, keď Letika zbierala bylinky, prišlo k nej Slnko a povedalo jej:

***/ "Letika, when you come home, you must tell your mother to remember what she promised me."**

=> „Letika, keď prídeš domov, musíš povedať svojej matke, aby si spomenula na to, čo mi sľúbila.“

***/ So Letika went straight home and told her mother:**

=> Letika teda išla rovno domov a povedala to svojej matke:

***/ "While I was gathering herbs, a stout, tall gentleman bade me remind you of what you promised him."**

=> „Keď som zbierala bylinky, jeden statný, vysoký pán mi povedal, aby som ti pripomenula, čo si mu sľúbila.“

***/ When the woman heard this, she became frightened.**

=> Keď to žena počula, zľakla sa.

***/ She was very worried.**

=> Veľmi sa bála.

***/ Immediately, she closed all the doors and windows of the house.**

=> Okamžite zavrela všetky dvere a okná v dome.

***/ She clogged all the cracks and holes.**

=> Upchala všetky štrbiny a otvory.

***/ Inside the house, she hid Letika so the Sun could not come in and take her away.**

=> Vnútri domu ukryla Letiku, aby Slnko nemohlo vojsť a odniesť ju.

***/ But she forgot to cover the keyhole through which the Sun sent the sun's rays, which picked up the young girl and carried her away.**

=> Zabudla však zakryť kľúčovú dierku, cez ktorú Slnko vyslalo lúče, ktoré mladé dievča zdvihli a odniesli preč.

***/ The Sun sent this young girl to the shed for straw one day.**

=> Jedného dňa poslalo Slnko toto mladé dievča do šopy pre slamu.

***/ The girl sat down on a haystack and lamented, saying:**

=> Dievča si sadlo na kopu sena a nariekalo, hovoriac:

***/ "As the straw groans beneath my feet, so greatly does my heart for my mother."**

=> „Ako puká slama pod mojimi nohami, tak veľmi stoná moje srdce za mojou matkou.“

***/ This caused her to be quite late.**

=> To spôsobilo, že prišla dosť neskoro.

***/ When she came back, the Sun asked:**

=> Keď sa vrátila, Slnko sa spýtalo:

***/ "Oh, Letika, where have you been so long?"**

=> „Ach, Letika, kde si bola tak dlho?“

***/ She replied: "My slippers are quite big; I couldn't go any faster."**

=> Odpovedala: „Moje papuče sú dosť veľké, nemohla som ísť rýchlejšie.“

***/ So the Sun shortened her slippers.**

=> Slnko jej teda skrátilo papuče.

***/ Another time, the Sun sent her for water.**

=> Inokedy ju Slnko poslalo po vodu.

***/ When she came to the stream, she sat down and lamented:**

=> Keď prišla k potoku, sadla si a nariekala:

***/ "As the water rushes down the stream, my heart yearns so much for my mother."**

=> „Ako sa voda rúti dolu potokom, moje srdce tak veľmi túži po mojej mame.“

***/ She lamented there long enough.**

=> Nariekala tam dosť dlho.

***/ When she returned quite a while later, the Sun asked her:**

=> Keď sa po dlhom čase vrátila, Slnko sa jej spýtalo:

***/ "Oh, Letika, why have you been away so long?"**

=> „Ach, Letika, prečo si bola tak dlho preč?“

***/ And she replied: "My petticoat is too long, hindering me from walking."**

=> A ona odpovedala: „Moja spodnička je príliš dlhá a bráni mi v chôdzi.“

***/ So the Sun cut a piece of cloth from her dress, making it shorter.**

=> Slnko jej teda odstrihlo kus látky zo šiat a skrátilo ich.

***/ Sometime later, the Sun sent her to fetch his sandals.**

=> O nejaký čas neskôr ju Slnko poslalo po svoje sandále.

***/ As the girl carried them in her hand, she began to wail, saying:**

=> Keď ich dievča nieslo v ruke, začalo nariekať a hovoriť:

***/ "As the leather on these sandals squeaks, so cries my heart for my dear mother."**

=> „Ako vŕzga koža na týchto sandáloch, tak plače moje srdce po mojej drahej matke.“

***/ When she came home late again, the Sun asked her again:**

=> Keď sa opäť vrátila domov neskoro, Slnko sa jej opäť opýtalo:

***/ "Oh, Letika, why did you come so late?"**

=> „Ach, Letika, prečo si prišla tak neskoro?“

***/ "My red cap is too wide and falls over my eyes.**

=> „Moja červená čiapka je príliš široká a padá mi ponad oči.

***/ That is why I could not hurry any more."**

=> Preto som sa nemohla viacej ponáhľať.“

***/ So the Sun made her cap narrower.**

=> Slnko jej teda zúžilo čiapku.

***/ At last, however, the Sun noticed in Letika how sad she was.**

=> Napokon si však Slnko na Letike všimlo, aká je smutná.

***/ He sent her a second time for the straw, but in doing so, he secretly watched her.**

=> Poslalo ju druhýkrát po slamu, ale pritom ju tajne pozorovalo.

***/ He heard her wailing for her mother.**

=> Počulo, ako narieka za svojou matkou.

***/ So the Sun went home and called the two foxes, whom he asked:**

=> Slnko sa teda vrátilo domov a zavolalo dve líšky, ktorých sa opýtalo:

***/ "Will you take Letika home?"**

=> „Vezmete Letiku domov?“

***/ "Of course we will."**

=> „Samozrejme že áno.“

***/ "But when you get hungry and thirsty on the way, what will you eat and drink?"**

=> „Ale keď cestou vyhladnete a budete smädné, čo budete jesť a piť?“

***/ "We will eat her flesh and drink her blood."**

=> „Budeme jesť jej mäso a piť jej krv.“

***/ When the Sun heard this, he said:**

=> Keď to počulo Slnko, povedalo:

***/ "You are wholly unfit for this matter."**

=> „Na túto vec sa vôbec nehodíte.“

***/ So he sent them away and called the two hares to him and said to them:**

=> Poslalo ich teda preč, zavolalo si k sebe dva zajace a povedalo im:

***/ "Will you take Letika home to her mother?"**

=> „Vezmete Letiku domov k jej matke?“

***/ "Yes, of course."**

=> „Áno, samozrejme.“

***/ "What will you eat and drink when you get hungry and thirsty on the way to her?"**

=> „Čo budete jesť a piť, keď cestou k nej vyhladnete a budete smädné?“

***/ "We will eat grass and drink water from the stream."**

=> „Budeme jesť trávku a piť vodu z potoka.“

***/ "Then take her and bring her home."**

=> „Tak ju vezmite a prived'te domov.“

***/ The hares set off on their journey.**

=> Zajace sa vydali na cestu.

***/ They took Letika with them.**

=> Letiku vzali so sebou.

***/ But because it was a long way to get her home, they got hungry as time passed.**

=> Ale keďže cesta domov bola dlhá, postupom času vyhladli.

***/ Then they said to the little girl:**

=> Potom povedali dievčatku:

***/ "Climb up this tree, Letika, and stay there until we eat."**

=> „Vylez na tento strom, Letika, a zostaň tam, kým sa nenajeme.“

***/ So Letika climbed up the tree, and the hares went to graze.**

=> Letika teda vyliezla na strom a králiky sa išli napásť.

***/ It wasn't long before a witch came under the tree and called:**

=> Netrvalo dlho a pod strom prišla bosorka a zavolala:

***/ "Letika, Letika, come down and see what beautiful shoes I am wearing."**

=> „Letika, Letika, poď dole a pozri sa, aké mám krásne topánky.“

***/ "Oh, my shoes are much nicer than yours."**

=> „Ách, moje topánky sú oveľa krajšie ako tvoje.“

***/ "Come down, for I am in a hurry."**

=> „Poď dole, lebo sa ponáhl'am.“

***/ I haven't swept my house yet."**

=> Ešte som si nepozametala dom.“

***/ "Then go home and sweep it, and then come."**

=> „Tak choď domov, pozametaj a potom príď.“

***/ The witch went home, swept her house, and came back.**

=> Bosorka išla domov, pozametala dom a vrátila sa.